

**Umowa  
nr CeZ/.../2022**

zawarta pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Centrum e-Zdrowia**, z siedzibą w Warszawie, ul. Stanisława Dubois 5 A, 00-184 Warszawa, posiadającym Regon 001377706, NIP: 5251575309, zwanym dalej „**Zamawiającym**” lub „**Stroną**”, reprezentowanym przez:

.....

**a**

.....

zwaną dalej „**Wykonawcą**” reprezentowaną przez:

.....

zwanych dalej łącznie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

Po przeprowadzeniu postępowania nr WRZ.270.226.2022 zawarta została umowa, zwana dalej „**Umową**” o następującej treści:

**§ 1**

**Definicje**

W niniejszej umowie, o ile wyraźnie inaczej nie wskazano, następujące wyrażenia i określenia będą miały znaczenie zgodnie z podanymi poniżej definicjami, pisane wielką literą w celu podkreślenia, że jest to pojęcie zdefiniowane:

- 1) **Umowa** – oznacza niniejszą umowę wraz z załącznikami, regulująca prawa i obowiązki Stron z niej wynikające i związane z jej wykonaniem.
- 2) **Strony** – Zamawiający i Wykonawca wymienieni w komparycji Umowy.
- 3) **Usługa** – usługa pisemnego Tłumaczenia tekstu, Tłumaczenia ustnego (konsekwentnego), Tłumaczenia uwierzytelnionego lub poprawy tłumaczenia dostarczonego przez Zamawiającego, realizowana na podstawie Zlecenia.
- 4) **Tłumaczenie tekstu** – przetłumaczenie pisemne tekstu wraz z jego weryfikacją merytoryczną i językową pod kątem spełnienia zamierzonego celu, czyli porównanie tekstu źródłowego z docelowym pod względem treści, spójności i poprawności terminologicznej, rejestru i stylu.
- 5) **Tłumaczenie ustne** – tłumaczenie konsekwentne spotkań z języka polskiego na angielski lub z języka angielskiego na język polski warsztatów, audytów, kontroli zgodności, testów lub seminariów z udziałem przedstawicieli CeZ realizowanych w formie stacjonarnej na terenie Warszawy lub realizowanych w formie zdalnej (online).
- 6) **Tłumaczenie zwykłe** – tłumaczenie niewierzytelnione z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na język polski.

- 7) **Tłumaczenie specjalistyczne** – dotyczy w szczególności następujących dziedzin: medycyna, farmakologia, sieci, utrzymanie systemów informatycznych, oprogramowanie, bezpieczeństwo informacji, systemy informatyczne, ocena technologii medycznych, prawo, przepisy krajowe i unijne z zakresu ochrony zdrowia, o których mowa w Opisie Przedmiotu Zamówienia, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy.).
- 8) **Tłumaczenie uwierzytelnione** – tłumaczenie tekstu poświadczane pieczęcią tłumacza przysięgłego wpisanego na listę Ministra Sprawiedliwości i wykonane zgodnie z postanowieniami Ustawy z dnia 25 listopada 2004 roku o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. 2019 r., poz. 1326) z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na język polski.
- 9) **Strona obliczeniowa Tłumaczenie tekstu – zwykle i specjalistyczne** - strona tekstu wynikowego liczona jako 1800 znaków ze spacjami, wielkość czcionki 12. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word lub równoważnym edytorze tekstów, za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów”, przy czym wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony; łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
  - do 0,51 strona będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
  - od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
- 10) **Strona obliczeniowa Tłumaczenie uwierzytelnione** - strona tekstu wynikowego, liczona jako 1125 znaków ze spacjami, wielkość czcionki 12. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word lub równoważnym edytorze tekstów za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu docelowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do całej strony.
- 11) **Tryb zwykły** – w przypadku **Tłumaczenia zwykłego** termin wykonania usługi to 2 (dwa) **dni robocze** od daty doręczenia tekstu, a w przypadku **Tłumaczenia specjalistycznego** termin wykonania usługi to 3 (trzy) **dni robocze** od daty doręczenia tekstu. Wykonawca każdorazowo potwierdza fakt otrzymania tekstu drogą mailową
- 12) **Tryb ekspresowy** – wykonanie Tłumaczenia pisemnego/Tłumaczenia uwierzytelnionego w 1 (jeden) dzień roboczy od daty doręczenia tekstu. Wykonawca każdorazowo potwierdza fakt otrzymania tekstu drogą mailową.
- 13) **Zamówienie tłumaczenia tekstu** – dokument potwierdzający zlecenie Wykonawcy przez Zamawiającego świadczenia Usługi na warunkach w nim zawartych. Zamówienie może dotyczyć tłumaczenia pisemnego na dowolną liczbę języków spośród języków należących do grup wskazanych w §5 ust. 1 Umowy i OPZ I.2.
- 14) **Zamówienie tłumaczenia ustnego** – dokument potwierdzający zlecenie Wykonawcy przez Zamawiającego świadczenia Usługi na warunkach w nim zawartych.
- 15) **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku w godzinach od 7.00 do 17.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

## § 2

### Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego Usługi, na warunkach określonych w Umowie oraz Załączniku nr 1 „Opis Przedmiotu Zamówienia” (OPZ) do Umowy oraz Ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 2 „Oferta Wykonawcy” do Umowy.

2. Usługa świadczona będzie od dnia zawarcia Umowy na okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy albo do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 Umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

### § 3

#### Zamówienia

1. Usługa realizowana będzie przez Wykonawcę na podstawie poszczególnych Zamówień przekazanych elektronicznie przez Zamawiającego, lub wyjątkowo przekazanych w formie papierowej, na zasadach określonych w OPZ. W Zamówieniu każdorazowo określony zostanie przedmiot Usługi, termin, tryb (Tryb zwykły lub Tryb ekspresowy), rodzaj (zwykłe, specjalistyczne, uwierzytelnione) oraz warunki jej wykonania po uzgodnieniu z Wykonawcą, a wynagrodzenie określone zostanie zgodnie z Załącznikiem nr 2 do Umowy i postanowieniami Umowy.
2. Osobami odpowiedzialnymi za przekazywanie Zamówień i ich odbiór, a także realizację Umowy po stronie Zamawiającego są:
  - 1) ..... tel.: ....., mail: .....
  - 2) ..... tel.: ....., mail: .....
3. Osobą odpowiedzialną za realizację Umowy po stronie Wykonawcy jest:
  - 1) ..... tel.: ....., mail: .....
  - 2) ..... tel.: ....., mail: .....
4. Zamówienia przekazywane będą Wykonawcy drogą mailową na adres poczty elektronicznej wskazany w ust. 3.
5. Wykonawca potwierdzi e-mailem otrzymanie Zamówienia i oszacuje ilość stron do tłumaczenia oraz niezwłocznie potwierdzi termin realizacji Zamówienia
6. Zamówienia i tłumaczenia dokonane na ich podstawie przekazywane będą drugiej Stronie w dni robocze. Przekazanie tłumaczenia Zamawiającemu po godz. 17 uznaje się za przekazane w następnym dniu roboczym o godz. 7.00.
7. Zamówienie z terminem realizacji w ten sam Dzień roboczy przekazane zostanie każdorazowo do godz. 10-tej tego dnia.
8. Wykonawca będzie przysyłał Tłumaczenia tekstu drogą elektroniczną (w uzgodnionym formacie), na adres e-mail wskazany w ust. 2, z wyjątkiem Tłumaczeń uwierzytelnionych, które Wykonawca będzie dostarczał do siedziby Zamawiającego w postaci papierowej na własny koszt.
9. Zamawiający wymaga, by Wykonawca raz w miesiącu generował i przekazywał Zamawiającemu pamięci tłumaczeniowe w formacie TMX, przetłumaczonych w danym miesiącu tekstów.
10. Tłumacz przysięgły może, za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego, poświadczyć tłumaczenie lub odpis pisma w postaci elektronicznej. Poświadczenie odpisu pisma w postaci elektronicznej może być dokonane tylko na podstawie oryginału, tłumaczenia lub odpisu dokumentu w formie pisemnej.
11. Wykonawca będzie świadczył Usługę zgodnie ze sztuką, dołoży wszelkich starań zmierzających do zapewnienia ogólnie przyjętych standardów jakościowych przy realizacji Umowy.
12. Zmiana osób wskazanych w ust. 2 i 3 nie wymaga zmiany Umowy, a jedynie poinformowania drugiej Strony o zmianie.
13. Tłumaczenia na potrzeby Krajowego Punktu Kontaktowego ds. e-recepty transgranicznej będą realizowane w sposób określony szczegółowo w OPZ.

---

#### § 4

##### Zobowiązania Stron

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia Usługi na warunkach wskazanych w Umowie i w poszczególnych Zamówieniach tłumaczeń tekstu i ustnych.
2. Wykonawca nie może odmówić Zamawiającemu realizacji Usługi w podanym terminie, chyba że Zamawiający nie dotrzyma terminów wskazanych w Umowie lub z innych powodów uniemożliwi w sposób zawiniony realizację Usługi.
3. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem ludzkim i techniczno-organizacyjnym oraz wiedzą i doświadczeniem pozwalającym należycie wykonać Umowę.
4. W przypadku powierzenia wykonania całości lub części Umowy osobom trzecim, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ich działania lub zaniechania, jak za swoje własne i jest zobowiązany solidarnie z osobami trzecimi do naprawienia szkody wyrządzonej Zamawiającemu.
5. W przypadku nieobecności pracownika Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia zastępstwa. Zamawiający zaleca posiadanie niezbędnej i przeszkolonej rezerwy w celu zapewnienia pełnej obsady kadrowej, tak aby rotacja pracowników nie wpływała na poziom wykonywanych usług.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności – Oświadczenie o poufności stanowi załącznik nr 4 do Umowy. Przed przekazaniem dokumentów do tłumaczenia Wykonawca przekaże Zamawiającemu podpisane przez osobę umocowaną oświadczenie o poufności.

#### § 5

##### Sposób realizacji Umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia Usługi w językach obcych, zgodnie z poniższym podziałem:
  - 1) Tłumaczenia tekstu:
    - a) grupa A – język angielski (brytyjski), język niemiecki, język francuski;
    - b) grupa B – pozostałe języki europejskie.
  - 2) Tłumaczenia ustne:
    - a) tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na polski.
2. Usługi będą obejmować tematykę szczegółowo określoną w pkt I.3 OPZ.
3. Realizacja Usługi w zakresie tłumaczeń tekstu będzie realizowana na warunkach określonych w Punktach II i III OPZ.
4. Wykonawca każdorazowo przekaże Zamawiającemu przetłumaczony tekst w wersji ostatecznej.
5. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić i uwzględnić:
  - 1) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - 2) bieżące ustalenia terminologiczne poczynione z Zamawiającym;
  - 3) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
  - 4) postać elektroniczna tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
  - 5) wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym takie, jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.

6. Tłumaczenia ustne (konsekwentne) będą zlecane w blokach równych 4 godziny zegarowe, przy czym Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie za każdy rozpoczęty blok.
7. W przypadku Tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) wynagrodzenie za realizację danego Zamówienia zostanie obliczone na podstawie cen jednostkowych podanych w Załączniku nr 2 do Umowy.
8. Realizacja Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych będzie realizowana na warunkach określonych w punkcie IV OPZ.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany osób wykonujących Zamówienie w sytuacji, jeżeli tłumaczenia nie spełnią wymagań Zamawiającego.

## § 6

### Wynagrodzenie

1. Maksymalne łączne wynagrodzenie za wykonanie Umowy nie przekroczy kwoty ..... **zł brutto** (słownie złotych: .....), w tym podatek VAT.
2. Zamówienia rozliczane będą z uwzględnieniem cen jednostkowych zawartych w Formularzu cenowym, stanowiącym element Załącznika nr 2 do Umowy. Wykonawca gwarantuje utrzymanie cen na poziomie wskazanym w tym Załączniku przez cały okres obowiązywania Umowy.
3. Wynagrodzenie za Usługę obejmuje wszystkie świadczenia i koszty, jakie poniesie Wykonawca w związku z wykonaniem Umowy. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie dodatkowe.
4. Zapłata wynagrodzenia wyłącznie za wykonane usługi nastąpi raz w miesiącu na podstawie prawidłowo wystawionej faktury. Warunkiem wystawienia przez Wykonawcę faktury jest podpisanie przez Strony Protokołu Odbioru Usługi, każdorazowo za wykonanie danego Zamówienia, o którym mowa w § 9 ust. 3 Umowy.
5. Zamawiający zapłaci Wykonawcy należne wynagrodzenie przelewem na numer rachunku bankowego wskazany przez Wykonawcę na fakturze lub w oświadczeniu dołączanym do wystawionego rachunku, w terminie 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.
6. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień uznania rachunku Wykonawcy.
7. W grudniu 2022r. dokument księgowy zostanie wystawiony i przesłany do dnia 17 grudnia 2022 r. Zamawiający dopuszcza przekazywanie faktury/rachunku drogą elektroniczną lub w postaci papierowej na adres siedziby Zamawiającego wskazany w § 11 ust. 3 pkt 1), jak i w sposób określony w ust. 8.
8. Zamawiający będzie odbierał od Wykonawcy ustrukturyzowane faktury elektroniczne, za pośrednictwem systemu teleinformatycznego, o którym mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 roku o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 roku, poz. 1666). Wykonawca nie jest obowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy.

## § 7

### Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej, o ile zaistnieje przynajmniej jedna z poniższych okoliczności:

- 1) w wysokości 3% wartości brutto Zamówienia – za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w dostarczeniu Tłumaczenia tekstu, Tłumaczenia uwierzytelnionego lub korekty tłumaczenia przekazanego przez Zamawiającego, w stosunku do terminu wskazanego w Zamówieniu;
  - 2) w wysokości 3% wartości brutto Zamówienia – za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki w przekazaniu poprawionego tłumaczenia w stosunku do terminu wskazanego w § 8 ust. 2 Umowy;
  - 3) w wysokości 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy - w przypadku, gdy nie dojdzie do podpisania Zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy albo w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Zamówienia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
  - 4) w wysokości 1 000,00 zł (słownie złotych: tysiąc 00/100) za każdy przypadek naruszenia poufności, o której mowa w Załączniku do umowy – umowie o poufności;
  - 5) w wysokości 15% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy - w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
  - 6) w wysokości 500,00 zł (słownie złotych: pięćset 00/100) za każdą rozpoczętą godzinę powyżej 2 godzin , niezapewnienia zastępstwa w postaci innego tłumacza ustnego (o którym mowa w punkcie IV.10 OPZ) od momentu zgłoszenia tego faktu przez Zamawiającego;
  - 7) W wysokości 10% wartości brutto Zamówienia za każdorazowe niewykonanie Zamówienia tłumaczenia ustnego.
2. Strony zgodnie postanawiają, że potrącenie kar umownych stanowi potrącenie umowne i w ramach tego kary umowne mogą być pokrywane lub potrącane z każdej należności Wykonawcy, w szczególności z wynagrodzenia Wykonawcy, nawet w przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę faktury. Potrącenie kar umownych może być dokonane z wierzytelności niewymagalnych, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania pisemnego potwierdzenia, na podstawie noty obciążeniowej (potrącenie umowne).
  3. Kary umowne określone w niniejszym paragrafie mogą być dochodzone niezależnie od siebie.
  4. Maksymalna łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia umownego brutto.
  5. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego, o ile szkoda powstała w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa zastrzeżone kary umowne.

## § 8

### Procedura odbioru Zamówienia

1. Zamawiający ma prawo w ciągu 7 Dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia od Wykonawcy zgłosić reklamację i zwrócić tekst tłumaczenia do poprawy. Zamawiający określi termin oddania poprawionego tekstu. Termin ten w żadnym przypadku nie przekroczy 2 Dni roboczych w odniesieniu do tłumaczenia w Trybie zwykłym (dla tłumaczeń specjalistycznych w trybie zwykłym nie przekroczy 3 Dni roboczych) oraz maksymalnie 1 Dnia roboczego w odniesieniu do tłumaczenia

w Trybie ekspresowym.

2. Wykonawca zobowiązany jest poprawić tłumaczenie zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie wskazanym zgodnie z ust. 1. Po otrzymaniu poprawionego tłumaczenia w przypadku tłumaczeń Zamawiający dokona jego weryfikacji w terminie 5 Dni roboczych.
3. Po wykonaniu Usługi zgodnie z Zamówieniem Strony podpiszą Protokół Odbioru Usługi, którego wzór stanowi Załącznik nr 3 do Umowy. Podpisany przez Zamawiającego Protokół Odbioru Usługi stanowi każdorazowo podstawę do wystawienia faktury VAT za wykonanie Usługi na podstawie danego Zamówienia.

## § 9

### Prawa autorskie

1. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do powstałych w wyniku świadczenia Usługi utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. 2021 r. poz. 1062) na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a w szczególności nabywa prawo do:
  - 1) dowolnego korzystania i dysponowania utworem,
  - 2) wielokrotnego publikowania utworu, w tym w ramach innych utworów,
  - 3) rozpowszechniania utworu,
  - 4) wielokrotnego udostępniania i przekazywania utworu osobom trzecim,
  - 5) wielokrotnego wprowadzania utworu do pamięci komputera,
  - 6) wprowadzania utworu do obrotu,
  - 7) zwielokrotniania utworu bez żadnych ograniczeń ilościowych, za pomocą wszystkich znanych technik, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz cyfrową.
3. Zamawiający na podstawie Umowy nabywa prawo do korzystania i rozporządzania zależnym prawem autorskim na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworów zawarte zostało w kwocie wynagrodzenia, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy. Zapłata wynagrodzenia określonego zgodnie z Umową wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do utworów.
5. Postanowienia niniejszego paragrafu w niczym nie naruszają autorskich praw osobistych.
6. Strony niniejszym uzgadniają, że Zamawiający stanie się właścicielem nośników, na których utwory zostaną utrwalone każdorazowo z chwilą dostarczenia tych nośników Zamawiającemu.

## § 10

### Komunikacja i doręczenia

1. Oświadczenia związane z wykonaniem Umowy, z zastrzeżeniem ust. 2, uważa się za złożone z chwilą skutecznego ich doręczenia e-mailem drugiej Stronie, na adresy poczty elektronicznej wskazane w § 3 ust. 2 i 3 Umowy. Każda ze Stron jest zobowiązana na żądanie drugiej Strony potwierdzić otrzymanie oświadczenia lub informacji związanej z realizacją Umowy.
2. Oświadczenia w przedmiocie odstąpienia od Umowy, wypowiedzenia Umowy oraz nałożenia kary umownej wymagają postaci pisemnej pod rygorem nieważności i muszą być doręczone osobiście

lub listem poleconym za potwierdzeniem odbioru.

3. Korespondencja Stron w postaci papierowej lub elektronicznej, za wyjątkiem korespondencji wskazanej w § 3 Umowy, będzie przesyłana:
  - 1) do Zamawiającego pod następujący adres: Centrum e-Zdrowia, 00-184 Warszawa, ul. Stanisława Dubois 5A lub kancelaria@cez.gov.pl;
  - 2) do Wykonawcy pod następujący adres: .....
4. Zmiana danych, o których mowa w ust. 3, nie powoduje konieczności zmiany Umowy i staje się skuteczna z chwilą pisemnego powiadomienia o niej drugiej Strony.

## **§ 11**

### **Wypowiedzenie lub odstąpienie od Umowy**

1. Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy lub jej wypowiedzenia w całości lub w części w sytuacji niewykonywania lub nienależytego wykonywania Umowy przez Wykonawcę, w szczególności:
  - a. niedotrzymania terminu realizacji Przedmiotu Umowy,
  - b. gdy Wykonawca nie stosuje się do uwag Zamawiającego,
  - c. gdy wysokość naliczonych kar umownych przekroczy 30% wartości Umowy,
  - d. gdy Wykonawca narusza inne postanowienia Umowy,
  - e. gdy po upływie 7 dni od dnia wezwania przez Zamawiającego do zaniechania przez Wykonawcę naruszeń postanowień Umowy i usunięcia ewentualnych skutków naruszeń, Wykonawca nie zastosuje się do wezwania.
2. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie do 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, nie później jednak niż w ciągu 60 dni od zakończenia Umowy niezależnie od podstawy prawnej.
3. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy lub jej wypowiedzenie wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, lub powzięcia informacji o nieotrzymaniu środków budżetowych koniecznych do realizacji Umowy od dysponenta odpowiedniego stopnia lub braku środków w budżecie Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od Umowy w całości lub w części w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, nie później jednak niż w ciągu 7 dni od zakończenia Umowy niezależnie od podstawy prawnej. W przypadku odstąpienia od Umowy, Wykonawcy przysługiwała będzie jedynie zapłata za zrealizowaną część Umowy.
5. Każda ze Stron ma możliwość wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym w wypadku zaistnienia przeszkód wynikających z siły wyższej uniemożliwiających realizację Umowy. Przez „siłę wyższą” należy rozumieć zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia i przeciwdziałania, którego wystąpienie jest niezależne od Stron, a które uniemożliwia wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy.
6. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę za 30-dniowym okresem wypowiedzenia.



---

## § 12

### Zmiany Umowy

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany postanowień Umowy w szczególności w następujących przypadkach:
  - 1) zmiana postanowień Umowy będąca następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień Umowy;
  - 2) zmiana przedmiotu Umowy w wyniku braku posiadania przez Zamawiającego środków na sfinansowanie wykonania Umowy zgodnie z pierwotnymi warunkami; w tym przypadku wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
  - 3) zmiana przedmiotu Umowy w wyniku rezygnacji przez Zamawiającego z części prac w przypadku zajścia okoliczności, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy ulega odpowiedniemu zmniejszeniu;
  - 4) zmiana terminu realizacji Umowy w przypadku, gdy zaistnieje przerwa w realizacji zamówienia z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub od Zamawiającego lub w przypadku zajścia okoliczności, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania;
  - 5) zmiana terminu realizacji Umowy w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z niniejszym Umową;
  - 6) zmiana terminu realizacji Umowy w wyniku zmian w strukturze i organizacji Zamawiającego, mających wpływ na termin wykonania prac przez Wykonawcę;
  - 7) zmiana wynagrodzenia Wykonawcy lub zasad płatności wynagrodzenia Wykonawcy, gdy konieczność wprowadzenia zmian wynika z okoliczności, które nie były znane w momencie wszczęcia postępowania i których nie można było przewidzieć w momencie wszczęcia postępowania lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego lub w przypadku zmniejszenia zakresu przedmiotu zamówienia lub gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania Umowy, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania Umowy; przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu;
  - 8) zmiana wynagrodzenia Wykonawcy lub zasad płatności wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku, gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem postanowień innych umów mających bezpośredni związek z niniejszą Umową, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy nie może ulec podwyższeniu.
2. Zmiana umowy jest dopuszczalna w innych przypadkach, niż określone w ust. 1, na podstawie przepisów prawa.

## § 13

### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej lub elektronicznej pod rygorem nieważności, za wyjątkami wskazanymi w Umowie.

2. Prawem właściwym dla oceny Umowy oraz wszelkich związanych z nią zdarzeń prawnych jest prawo polskie.
3. Wykonawca nie może dokonywać cesji, przeniesienia lub obciążenia swoich praw lub obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, udzielonej na piśmie pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednio przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy o tłumaczach przysięgłych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Strony Umowy dołożą wszelkich starań, aby powstałe spory wynikające z realizacji Umowy wyjaśnić i rozwiązać na drodze polubownej. W przypadku braku jednomyślności, dla rozstrzygnięcia sporu właściwym będzie Sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego. Ewentualne spory powstałe w trakcie realizacji Umowy podlegają rozpoznaniu przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Jeżeli będzie to konieczne do realizacji Umowy, Wykonawca w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy zobowiązuje się zawrzeć umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, niezwłocznie po jej otrzymaniu od Zamawiającego.
7. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
8. Załączniki do Umowy stanowią jej część integralną.
9. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez ostatnią ze Stron.

Załączniki do Umowy:

- Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia
- Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy
- Załącznik nr 3 – Wzór Protokołu Odbioru Usługi
- Załącznik nr 4 – Umowa o zachowaniu poufności

**ZAMAWIAJĄCY**

.....  
(data, podpis Zamawiającego)

**WYKONAWCA**

.....  
(data, podpis Wykonawcy)



**Protokół Odbioru**

Przedmiotu Umowy nr ..... w zakresie Zamówienia nr .....

Sporządzony w dniu ..... pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Centrum e-Zdrowia** z siedzibą w Warszawie przy ul. Stanisława Dubois 5A przy udziale przedstawiciela Strony: .....

a

Wykonawcą: ....., z siedzibą w ..... przy ul. ...., ..... przy udziale przedstawiciela Strony: .....

Przedmiot Zamówienia nr ..... obejmował:

a) Tłumaczenie tekstu (tłumaczenie pisemne):

Rodzaj tłumaczenia pisemnego Kombinacja językowa Tryb realizacji	Data realizacji usługi	Cena brutto tłumaczenia za stronę	Ilość stron	Wartość brutto PLN
Razem				

b) Tłumaczenie ustne (tłumaczenie konsekutywne):

Tłumaczenie pisemne (konsekutywne) Kombinacja językowa	Cena brutto za blok	Liczba bloków (jeden blok tłumaczeni owy=4h)	Cena brutto za dodatkową godzinę tłumaczenia	Liczba dodatkowych godzin tłumaczenia	Wartość brutto tłumaczeń symultanicznych PLN
Razem					

Zamawiający stwierdza, że przedmiot Zamówienia został wykonany (\* *niepotrzebne skreślić*):

terminowo\*/ nieterminowo\*

---

należycie\*/ nienależycie\*.

Uwagi: wymieniść/ brak uwag\* .....

Wnioskujeć/nie wnioskujeć\* o rozliczenie finansowe.

**Przedstawiciel Zamawiającego**

**Przedstawiciel Wykonawcy**

.....  
(data oraz czytelny podpis Zamawiającego)

.....  
(data oraz czytelny podpis Wykonawcy)



### Umowa o zachowaniu poufności

zawarta w dniu ..... roku w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Centrum e- Zdrowia** z siedzibą w Warszawie, ul. Stanisława Dubois 5A, 00-184 Warszawa, posiadającym REGON: 001377706, NIP: 5251575309, reprezentowanym przez:

zwanym dalej „Przekazującym” lub „Centrum e-Zdrowia”

**a**

.....

zwanym dalej „Odbiorcą”

a łącznie zwanych: „**Stronami**”.

Zważywszy, że:

- 1) *Przekazujący uważa za niezbędne utrzymanie w tajemnicy wszelkich informacji, do których Odbiorca uzyska dostęp, w związku z realizacją zleconych Odbiorcy usług tłumaczenia ustnego (konsekwentnego) i pisemnego oraz tłumaczenia na czacie/ wyświetlanego dokumentu/ slajdu z języka polskiego na angielski/.... oraz z języka angielskiego/... na polski realizowanych przy użyciu narzędzi teleinformatycznych we wskazanym Odbiorcy terminie.*
- 2) *Dostęp do przekazywanych informacji jest niezbędny w związku realizacją opisanych w pkt 1 zleconych Odbiorcy usług tłumaczenia.*

Strony postanowiły zawrzeć umowę (zwaną dalej „**Umową**”), o poniższej treści:

#### §1

1. Wszelkie informacje, do których Odbiorca ma dostęp w jakikolwiek sposób celem realizacji usług tłumaczenia, w szczególności przekazane przez Przekazującego lub w jego imieniu, w tym ustnie, na piśmie, pocztą elektroniczną, na elektronicznych nośnikach informacji lub w elektronicznych miejscach przechowywania informacji będą traktowane przez Odbiorcę jako poufne (dalej „**Informacje poufne**”).
2. W celu uniknięcia wątpliwości, określenie Informacje poufne, o którym mowa w Umowie, nie jest tożsame z pojęciem informacji niejawnych o klauzuli „poufne” w rozumieniu ustawy z dnia

5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych, które to informacje niejawne podlegają ww. ustawie.

3. Informacje poufne nie mogą być użyte przez Odbiorcę w jego działalności lub działalności innych osób lub podmiotów, z wyjątkiem użycia w związku z działaniami wskazanymi w Preambule (dalej „**Działania**”). Użycie takie może nastąpić jedynie na zasadach przewidzianych w niniejszej Umowie.
4. Strony zgodnie postanawiają, iż każda informacja uzyskuje status Informacji poufnej w momencie jej ujawnienia Odbiorcy lub uzyskania dostępu przez Odbiorcę:
  - a) w tym gdy jakikolwiek przedstawiciel, pracownik lub współpracownik Przekazującego przekazał lub umożliwił dostęp Odbiorcy do informacji stanowiących Informacje poufne,
  - b) w tym gdy Odbiorca miał dostęp do jakichkolwiek informacji dotyczących Przekazującego w trakcie realizacji Działania, w tym informacji przekazanych od osób trzecich.
5. Strony niniejszej Umowy jednoznacznie uzgadniają, że wszelkie Informacje poufne są i pozostaną własnością Przekazującego i że nie będą kopiowane lub reprodukowane w jakikolwiek sposób bez wyraźnej, pisemnej zgody Centrum e-Zdrowia.
6. Zobowiązania Odbiorcy określone w niniejszej Umowie obowiązują przez okres 10 lat od dnia zawarcia niniejszej Umowy.

## §2

1. Odbiorca zobowiązuje się i potwierdza, że wszelkie przekazane, udostępnione i ujawnione mu przez Centrum e-Zdrowia Informacje poufne zostaną zachowane w pełnej tajemnicy i poufności, zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z realizacją Działań oraz, że nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiejkolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej zgody Centrum e-Zdrowia wyrażonej w formie pisemnej, a naruszenie któregośkolwiek z wymienionych obowiązków stanowi naruszenie Umowy.
2. Wszelkie informacje uzyskane od Centrum e-Zdrowia na skutek dostępu Odbiorcy do systemów i ich elementów, są traktowane jak tajemnica przedsiębiorstwa Przekazującego i są poufne.
3. Zachowanie poufności obejmuje również zakaz postępowania się Informacjami poufnymi w jakiegokolwiek formie, również o szczegółach realizacji Działań w ramach działalności reklamowej, promocyjnej, marketingowej.
4. Odbiorca odpowiada za szkodę wyrządzoną Przekazującemu, w szczególności przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Centrum e-Zdrowia wbrew postanowieniom niniejszej Umowy.
5. Zobowiązanie do zachowania w poufności obejmuje również wszelkie opracowania, kompilacje, studia oraz inne dokumenty w takim zakresie, w jakim zawierać będą one jakiegokolwiek Informacje poufne lub oparte będą na Informacjach poufnych.
6. Strony uzgadniają również, że w razie występowania przez Odbiorcę w stosunku do innych niż upoważnione osób zaangażowanych lub związanych z realizacją Działań lub jakichkolwiek osób trzecich, Informacje poufne będą przekazywane takim osobom wyłącznie po otrzymaniu uprzedniej pisemnej zgody Centrum e-Zdrowia, a przekazanie Informacji poufnych bez takiej zgody stanowi naruszenie niniejszej Umowy. Za działania i zaniechania wszelkich osób w

zakresie korzystania z Informacji poufnych Odbiorca odpowiada jak za własne działania i zaniechania.

7. Strony uzgadniają również, że – w celu zapewnienia odpowiedniego stopnia poufności Informacji poufnych – Odbiorca będzie stosował się do procedur Przekazującego związanych z dostępem do i wymianą informacji elektronicznej z Centrum e-Zdrowia, w szczególności:
  - 1) będzie przechowywał wszystkie dokumenty i materiały zawierające Informacje poufne oddzielnie od innych dokumentów i zapisów oraz w sposób pozwalający na ich identyfikację jako materiałów zawierających Informacje poufne należące do Centrum e-Zdrowia oraz
  - 2) w sposób zapewniający ich zabezpieczenie przed kradzieżą i nieuprawnionym dostępem do nich,
  - 3) nie będzie używał, odtwarzał, przetwarzał ani przechowywał Informacji poufnych na urządzeniach lub w elektronicznych systemach wyszukiwania informacji dostępnych dla osób trzecich, ani przekazywał ich w jakiegokolwiek formie lub za pomocą jakichkolwiek środków poza swoje zwykłe miejsce prowadzenia działalności,
  - 4) poinformuje Centrum e-Zdrowia niezwłocznie po powzięciu informacji o jakimkolwiek dokonaniem lub grożącym nieuprawnionym użyciu lub ujawnieniu Informacji poufnych i podejmie wszelkie uzasadnione działania w celu powstrzymania lub zapobieżenia takiemu nieuprawnionemu użyciu lub ujawnieniu,
  - 5) na żądanie Centrum e-Zdrowia przedstawi w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze listę wskazującą:
    - a) nazwiska oraz adresy osób, którym ujawniono Informacje poufne oraz ich relacje w stosunku do Odbiorcy oraz
    - b) miejsce, w którym takie Informacje poufne są przechowywane.
8. Strony uzgadniają, iż Odbiorca nie udostępni osobom trzecim jakichkolwiek informacji dostępnych do elektronicznych miejsc przechowywania i przetwarzania informacji, a szczególnie haseł oraz nazw użytkownika nadanych lub udostępnionych Odbiorcy przez Centrum e-Zdrowia.

### §3

1. Strony ustalają, iż Informacje poufne i zobowiązanie do zachowania w poufności nie obejmują informacji, które zostały ujawnione po wyrażeniu pisemnej zgody przez Centrum e-Zdrowia.
2. Strony uzgadniają również, że Odbiorca będzie zwolniony z obowiązku zachowania w poufności Informacji poufnych w przypadku, jeżeli obowiązek ich ujawnienia wynikać będzie z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu lub zostały one publicznie udostępnione jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia Umowy. W każdym takim przypadku Odbiorca będzie zobowiązany do:
  - 1) natychmiastowego poinformowania Centrum e-Zdrowia o obowiązku ujawnienia Informacji poufnych, na rzecz osób, co do których ujawnienie ma nastąpić lub nastąpiło;
  - 2) ujawnienia tylko takiej części Informacji poufnych, jaka jest wymagana w celu zadośćuczynienia obowiązkowi, o którym mowa w ust. 2;

- 3) podjęcia wszelkich możliwych działań celem zapewnienia, iż ujawnione Informacje poufne będą traktowane w sposób poufny i wykorzystywane tylko dla celów uzasadnionych celem ujawnienia.

#### §4

1. Odbiorca zobowiązuje się, że wszelkie Informacje poufne zapisywane na nośnikach elektronicznych lub tradycyjnych po ich wykorzystaniu lub użyciu dla celów realizacji zadań w ramach współpracy Stron zostaną zniszczone lub usunięte w sposób wskazany przez Przekazującego. Powielanie lub zwielokrotnianie nośników wymaga pisemnej zgody Centrum e-Zdrowia.
2. Strony ustalają, że Centrum e-Zdrowia może w każdym czasie zażądać usunięcia (lub w przypadku braku takiej możliwości zniszczenia) lub zwrotu wszelkich nośników danych zawierających ujawnione Informacje poufne, oraz może zakazać ich dalszego wykorzystywania.
3. Strony uzgadniają, iż Odbiorca wszelkie dane dostępne (w szczególności hasła i nazwy użytkownika, klucze szyfrujące, certyfikaty bezpieczeństwa) do elektronicznych miejsc przechowywania i przetwarzania informacji Centrum e-Zdrowia będzie chronić i zabezpieczać przed dostępem osób trzecich i będzie się stosować do wszelkich zaleceń w tym zakresie, a naruszenie tych obowiązków stanowi naruszenie Umowy.

#### §5

1. Informacje poufne są ujawniane wyłącznie w związku z realizacją Działań. W związku z tym Strony ustalają, że Informacje poufne nie zostaną wykorzystane w żadnym innym celu, zarówno w trakcie współpracy Stron w związku z Działaniami, jak i po jej zakończeniu w jakimkolwiek trybie, a jakiegokolwiek ujawnienie Informacji poufnych niezgodnie z niniejszą Umową będzie stanowiło naruszenie Umowy.
2. W związku z przekazaniem Informacji poufnych przez Centrum e-Zdrowia nie dochodzi do udzielenia licencji lub przekazania jakichkolwiek praw do odkryć, wynalazków lub patentów lub innych treści zawartych w Informacji poufnej. Przekazanie Informacji poufnych Odbiorcy nie zapewnia prawa do ich używania przez Odbiorcę lub jakiegokolwiek podmioty.

#### §6

1. W przypadku wskazanych w Umowie jako jej naruszenie, Przekazujący może żądać od Odbiorcy zapłaty kary umownej w wysokości 5000 zł (słownie: pięć tysięcy zł), za każdy przypadek naruszenia.
2. Zapłata kary umownej nastąpi na wezwanie Przekazującego, w terminie 7 dni od doręczenia pisemnego lub elektronicznego wezwania.
3. Przekazujący zastrzega sobie możliwość dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego ustalone kary umowne.



### §7

1. W przypadku wystąpienia nadzwyczajnych sytuacji, których Strony nie mogły przewidzieć w momencie zawierania niniejszej Umowy, Odbiorca poinformuje Przekazującego w formie elektronicznej o konieczności zmiany wyznaczonego tłumacza i przekaże dane osobowe nowego tłumacza niezbędne do przygotowania i zawarcia nowej umowy o zachowaniu poufności.
2. W przypadku wystąpienia okoliczności opisanej w ust. 1 Przekazujący i Odbiorca zobowiązani są do zawarcia nowej umowy o zachowaniu poufności.

### §8

1. Ewentualne spory powstałe w związku z Umową podlegają rozpoznaniu zgodnie z prawem polskim przez sąd właściwy miejscowo w Polsce dla Centrum e-Zdrowia.
2. Prawem właściwym dla oceny Umowy oraz wszelkich związanych z nią zdarzeń prawnych jest prawo polskie.
3. W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienia Umowy staną się nieważne lub bezskuteczne, fakt ten nie wpłynie na inne postanowienia Umowy, które pozostają w mocy i są wiążące we wzajemnych stosunkach Stron wynikających z Umowy. W przypadku nieważności lub bezskuteczności jednego lub więcej postanowień Umowy, Strony zobowiązują się zgodnie dążyć do ustalenia takiej treści Umowy, która będzie optymalnie odpowiadała zgodnym intencjom Stron, celowi i przeznaczeniu Umowy oraz zaistniałym okolicznościom.
4. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, po 1 dla każdej ze Stron.

**Centrum e-Zdrowia**

**Odbiorca**

.....

*(data i podpis Centrum e-Zdrowia)*

.....

*(data i podpis Odbiorcy)*

